



User Manual

Geographic Names Romanizer



MAPSTopo© Lite
(Romanization)

Version 2.50

Table of Contents

| | |
|---|----|
| Coverage of this document..... | 3 |
| Copyright information..... | 3 |
| Licensing the software..... | 4 |
| Working with samples..... | 5 |
| Setting the samples database..... | 6 |
| Showing the samples ribbon..... | 7 |
| Working with user input..... | 10 |
| Romanizing a single name from the input pane..... | 10 |
| Saving a single name..... | 11 |
| Deleting a single name..... | 11 |
| Romanizing a list of names..... | 12 |
| Adjusting system output..... | 14 |
| Adjusting Romanization..... | 14 |
| System settings..... | 15 |
| Setting language options..... | 15 |
| Exporting the extraction results..... | 15 |
| Working with language varieties..... | 16 |
| Working with files..... | 17 |
| Saving word list to file..... | 17 |
| Loading files..... | 17 |
| Arabic related features..... | 18 |
| Arabic vocalization..... | 18 |
| Fuzzy vocalization..... | 18 |
| Manual vocalization..... | 18 |
| Arabic partial vocalization..... | 18 |

Coverage of this document

This document is the full text user manual for MAPSTopo© Lite (Romanizer) version 2.50.

Copyright and Illegal Usage Policy

Disclaimer of Liability

In preparation of this document, every effort has been made to offer the most current, correct, and clearly expressed information possible. Nevertheless, inadvertent errors in information may occur. In particular but without limiting anything here, Kalmasoft disclaims any responsibility for typographical errors and accuracy of the information that may be contained in this manual. The information and data included herein have been compiled by our staff from a variety of sources, and are subject to change without notice to you. Kalmasoft makes no warranties or representations whatsoever regarding the quality, content, completeness, suitability, adequacy, sequence, accuracy, or timeliness of such information and data. In any situation where the official sent documents of Kalmasoft differ from the text contained in this manual, the official documents take precedence. The information and data made available in this document are provided "as is" without warranties of any kind.

Disclaimer of reliability

Kalmasoft makes no representations or warranties regarding the condition or functionality of this software, its suitability for use, or that this will be uninterrupted or error-free.

Disclaimer of damages

By using Kalmasoft MAPSTopo© Lite (Romanization), you assume all risks associated with the use of this software, including any risk to your computer, software or data being damaged by any virus, software, or any other file which might be transmitted or activated via this software. We shall not in any event be liable for any direct, indirect, punitive, special, incidental, or consequential damages, including, without limitation, lost revenues, or lost profits, arising out of or in any way connected with the use or misuse of the software or lack of information in this manual.

Disclaimer of endorsement

Kalmasoft does not favor one group over another, and any references herein to any country, organizations, specific commercial products, process, or service by trade name, trademark, manufacturer, or otherwise, do not necessarily constitute or imply its endorsement or recommendation by us.

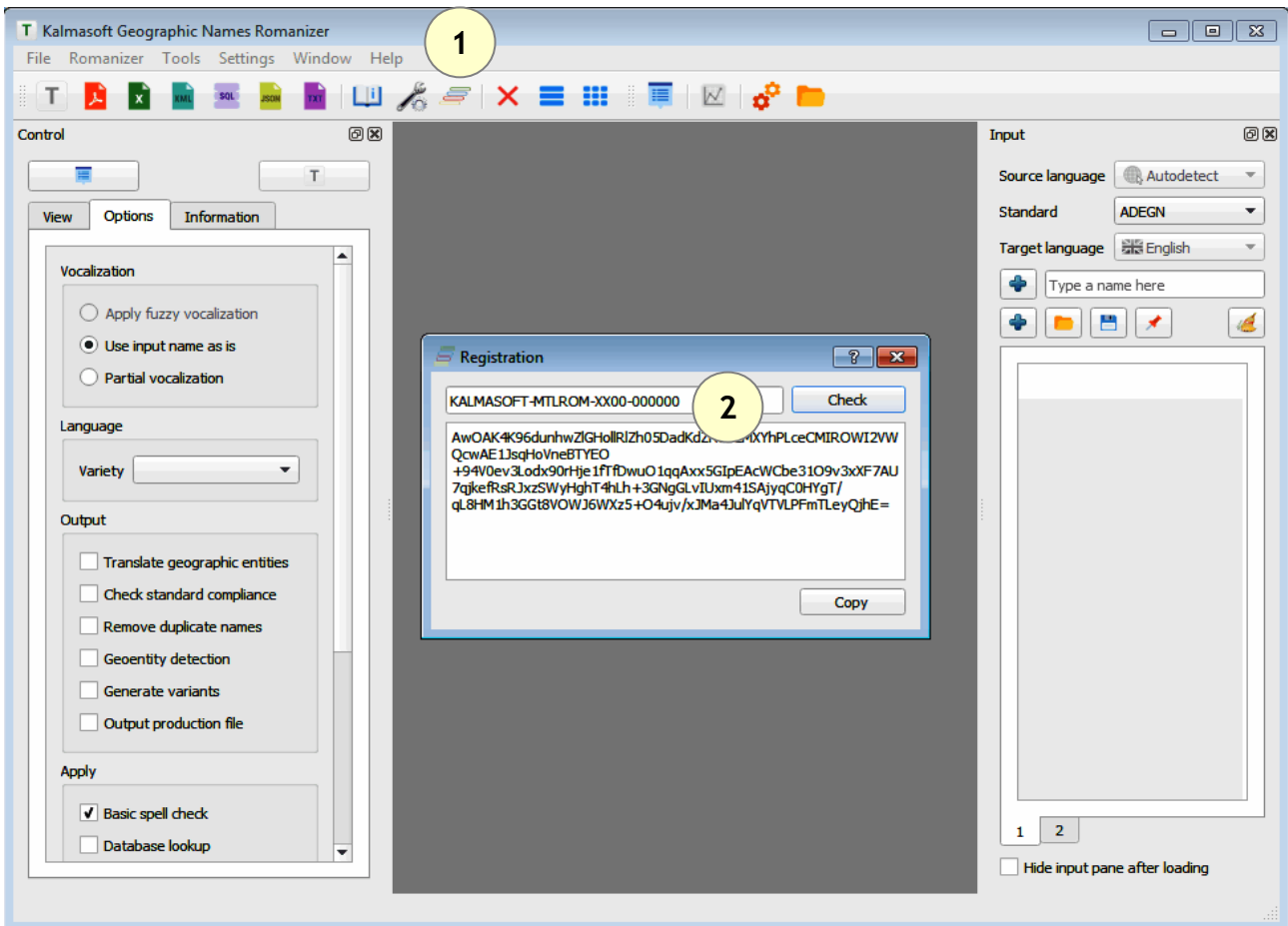
Copyright information

The graphics and contents on this manual are the copyrighted work of Kalmasoft and contain proprietary trademarks and trade names of Kalmasoft. No part of this document can be copied without a prior written consent from Kalmasoft.

Licensing the software


- Download Kalmasoft Library rar archive and install it. You do not need this if you have installed any of Kalmasoft's applications before.
- Download the software rar archive and install in the same folder.

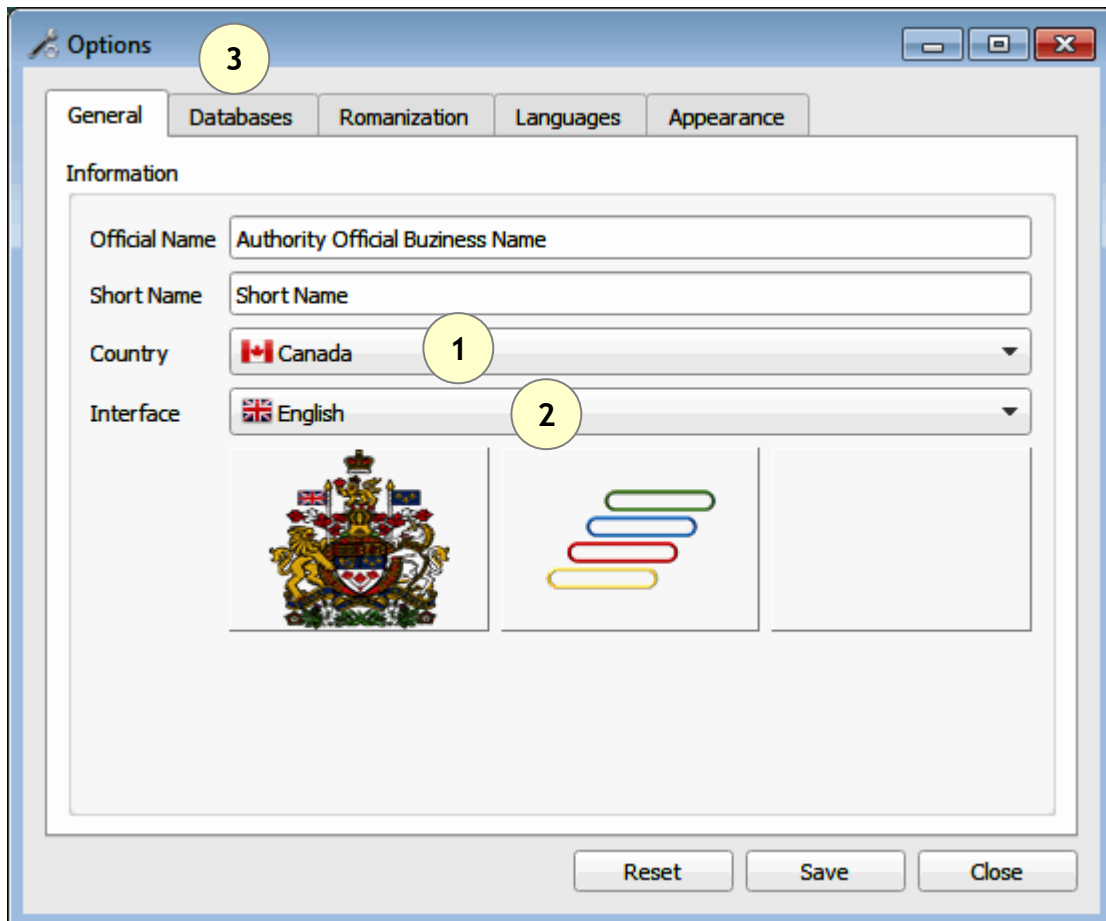
The evaluation copy needs to be registered to use all features.



- Enter the main key (KALMASOFT-MTLROM-XX00-000000)
- Click (Check) and send the generated key to Kalmasoft to get your registered copy.

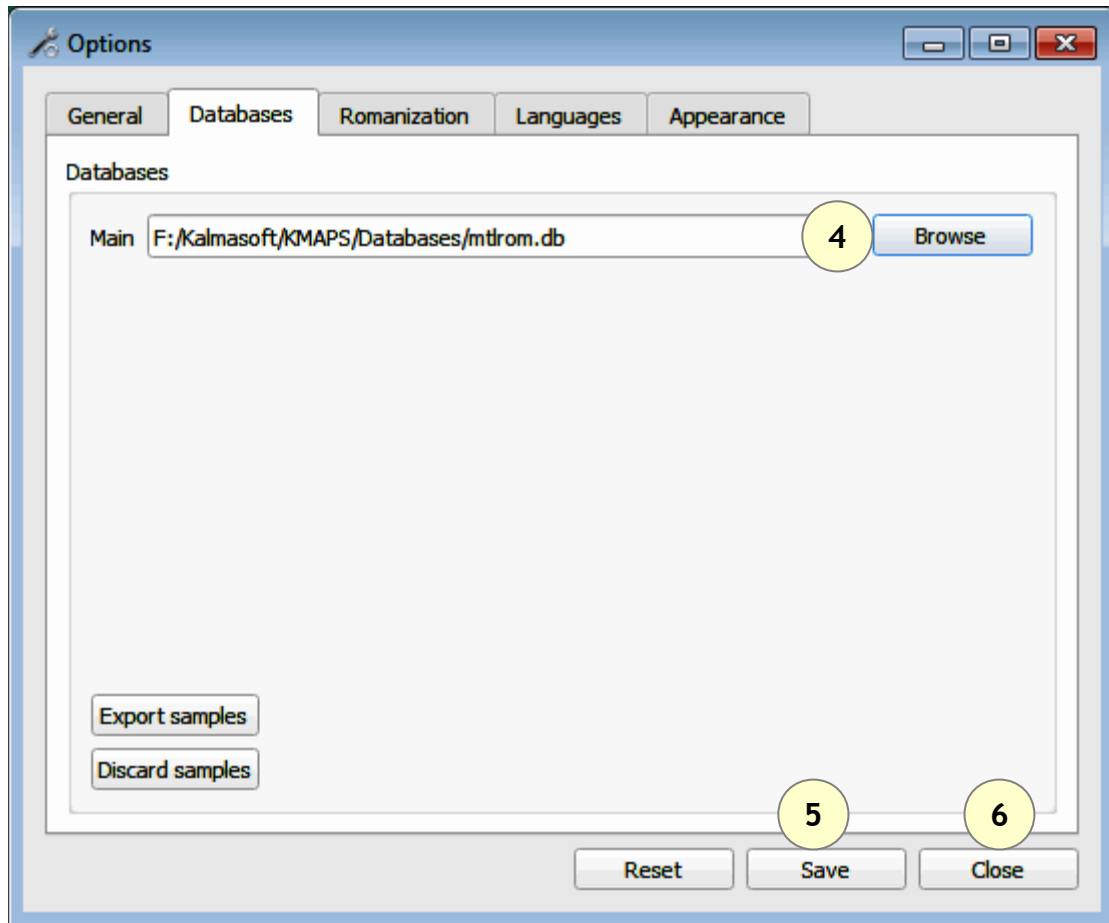
Working with samples

- The system is ready by default for input but, you may need to work with samples.
- Click on the Options button () on the menu bar.



- Set country and language according to your preferences.
- Open the Databases tab (3).

Setting the samples database




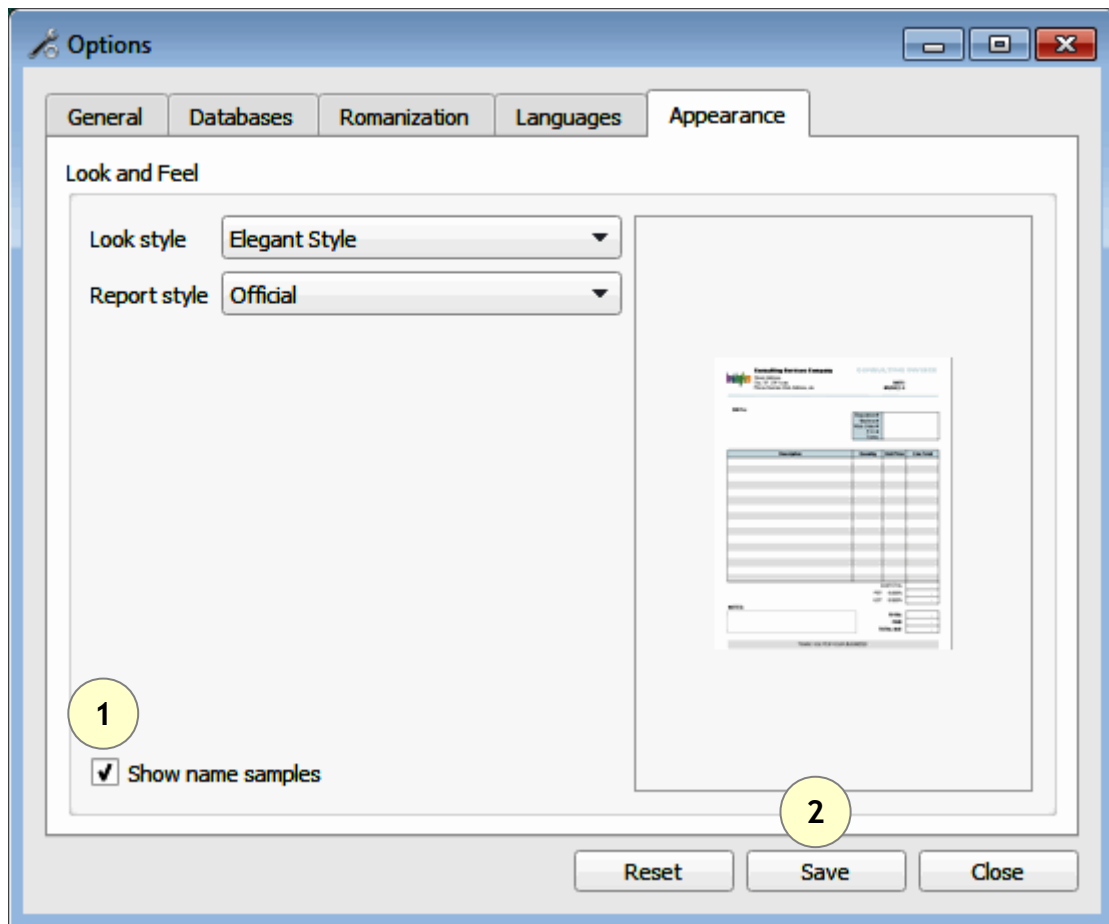
Set database to **C:/Program Files/Kalmasoft/KMAPS/Databases/mtlrom.db**

Depending on your installation folder, the above path may differ slightly but the part (**Kalmasoft/KMAPS/Databases/mtlrom.db**) should always remain valid.

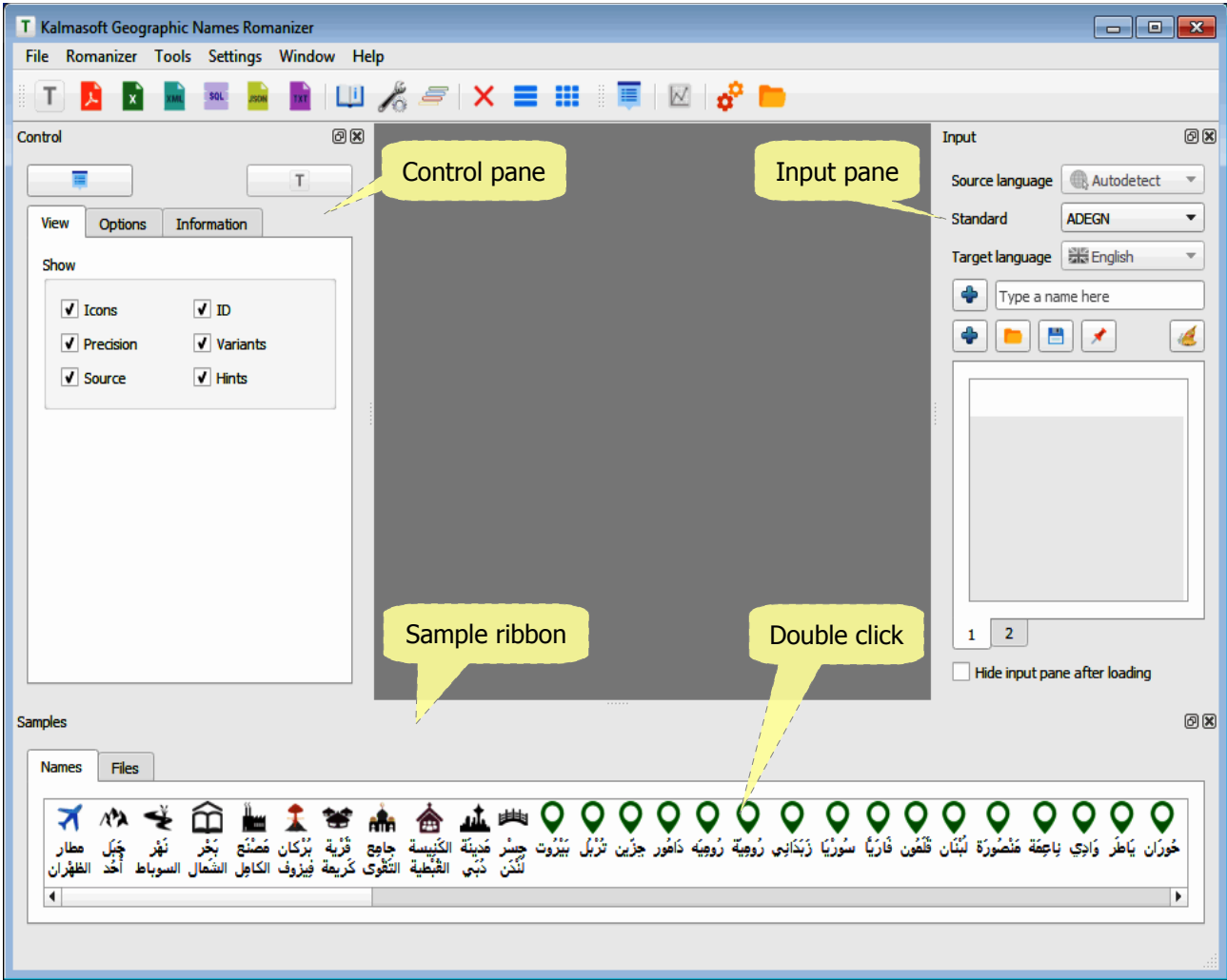
You must restart the program for the setting to become effective.

Showing the samples ribbon

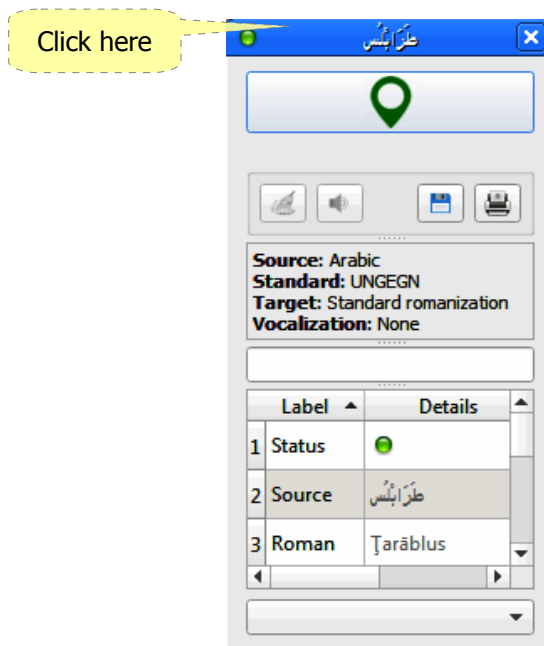
- Click on the Options button () on the menu bar.
- Switch to Appearance tab, check the box (Show name samples)
- Click (Save)



The samples ribbon should appear immediately.



Double click any name from the sample ribbon, a name card will appear.



The results should appear as a simple table or advanced view.

The screenshot shows the 'Romanization' application window. On the left is a control panel with sections for 'Variants' (Expand all), 'Reference' (Export database), a list of Arabic characters, a search filter (contains), and a 'Case sensitive' checkbox. The main area is a table with the following data:

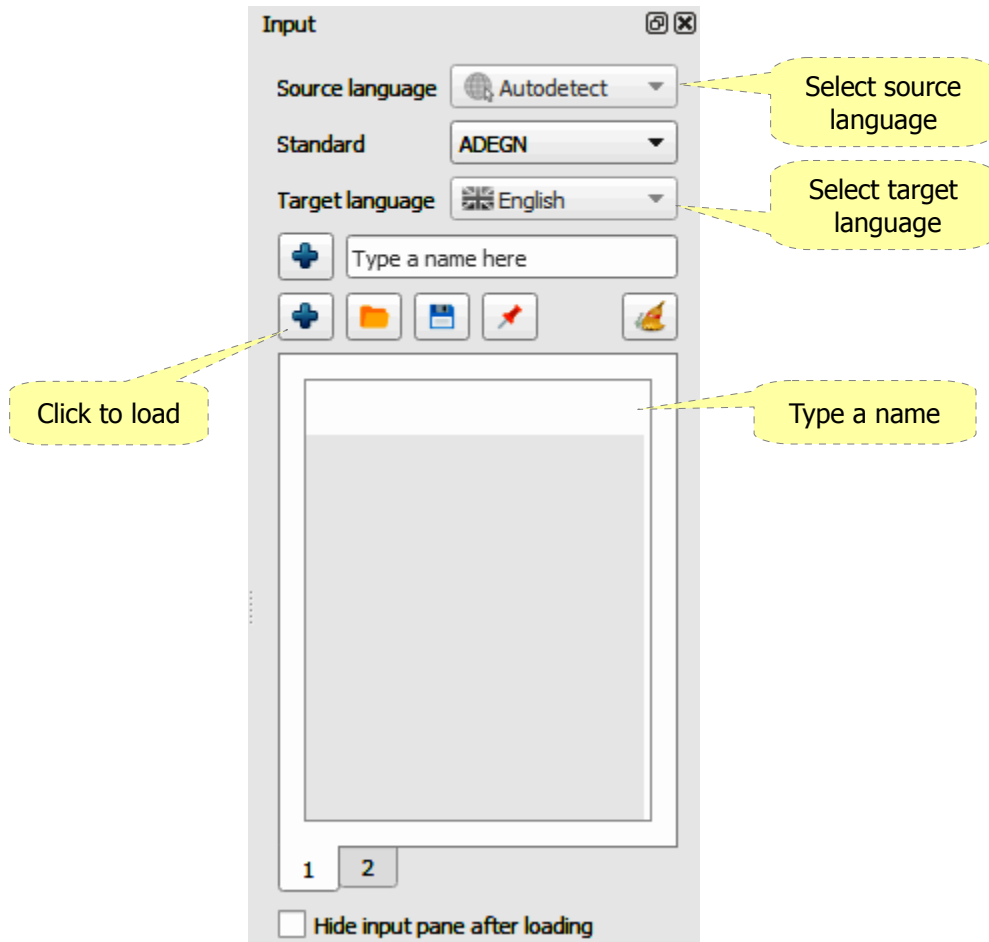
| ID | Source | Roman | Hint |
|-------|--------------------------------|----------------------------|--------------------|
| 00001 | جَبَل تَنْكُوس | Jabal Tunkūs | |
| 00002 | جَبَل طُرُق | Jabal Ṭuruq | |
| 00003 | جَبَل طُؤْيَل | Jabal Ṭūayyil | |
| 00004 | جَبَل أُم مَغْر | Jabal 'umm Mughr | Check for exten... |
| 00005 | جَبَل وَادِي عَلِي | Jabal Wādī 'Alī | Check for exten... |
| 00006 | جَبَل وَادِي الْغَمِيْق | Jabal Wādī Al-ghamiq | Check for exten... |
| 00007 | جَبَل وِلَاد | Jabal Wilād | |
| 00008 | جَبَل ظَهْر الدِّبْس | Jabal Zahr Ad-dibs | Check for exten... |
| 00009 | جَبَل زَهْرَة | Jabal Zahrah | |
| 00010 | جَبَلَة السُّوَيْد | Jablah As-sū'id | Check for exten... |
| 00011 | تَلْ جَمْبَة | Tal Jambah | |
| 00012 | تَلْ جَرْوَة | Tal Jarwah | |
| 00013 | تَلْ جَوَار الْجَهَاش | Tal Jawār Al-jihāsh | Check for exten... |
| 00014 | تَلْ جُورَة الْفَخِيْت | Tal Jūrah Al-fakhīt | Check for exten... |
| 00015 | تَلْ جُورَة الْجُب | Tal Jūrah Al-jubb | Check for exten... |
| 00016 | تَلْ كَلْب الطَّاش | Tal Kalb Aṭ-ṭāsh | Check for exten... |
| 00017 | تَلْ كَرَاه | Tal Karāḥ | Check for exten... |
| 00018 | تَلْ كَسْرَة | Tal Kasrah | |
| 00019 | تَلْ كَسْرَة | Tal Kassārah | |
| 00020 | تَلْ كَتِيْف الْعِشَق | Tal Katif Al-'ishq | Check for exten... |
| 00021 | تَلْ كَتِيْف الْمَيْدَان | Tal Katif Al-maydān | Check for exten... |
| 00022 | تَلْ كَتِيْف الرَّيْحَان | Tal Katif Ar-rayḥān | Check for exten... |
| 00023 | تَلْ كَتِيْف الشَّيْخ عَيْسَى | Tal Katif Ash-shaykh 'Iysá | Check for exten... |
| 00024 | تَلْ كَتِيْف الزَّيْتُون | Tal Katif Az-zaytūn | Check for exten... |
| 00025 | تَلْ كَتِيْف جِرْمَاتَة | Tal Katif Jirmātah | |
| 00026 | تَلْ كَتِيْف مَرْج الْجُب | Tal Katif Marj Al-jubb | Check for exten... |
| 00027 | تَلْ كَتِيْف وَادِي الرُّوَّاس | Tal Katif Wādī Ar-rūās | Check for exten... |
| 00028 | تَلْ كَتُوْف وَادِي خُضَيْر | Tal Katūf Wādī Khudayr | Check for exten... |
| 00029 | تَلْ كَوْم المَنَاخ | Tal Kawm Al-manākh | Check for exten... |
| 00030 | تَلْ كَوْم السَّمَاقِيَّات | Tal Kawm As-summāqiyāt | Check for exten... |

Double click any cell for details


Working with user input

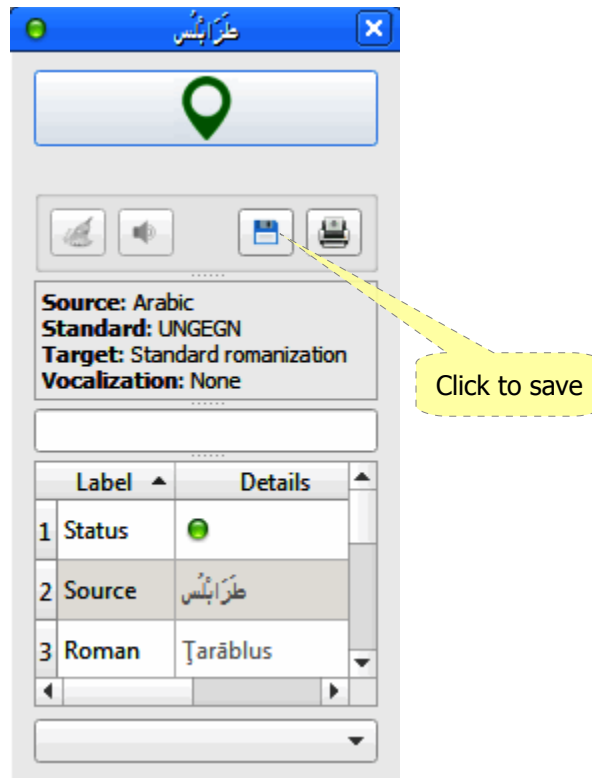
Romanizing a single name from the input pane

- Type a name in the input line.
- A name card will appear.
- Click the card top button to Romanize.



Saving a single name

- Sample names are saved in the local database.
- names are saved for reference only and not meant to be too many.
- A name can be saved only after Romanization by clicking the button ().
- Saved name appears immediately in the sample ribbon.

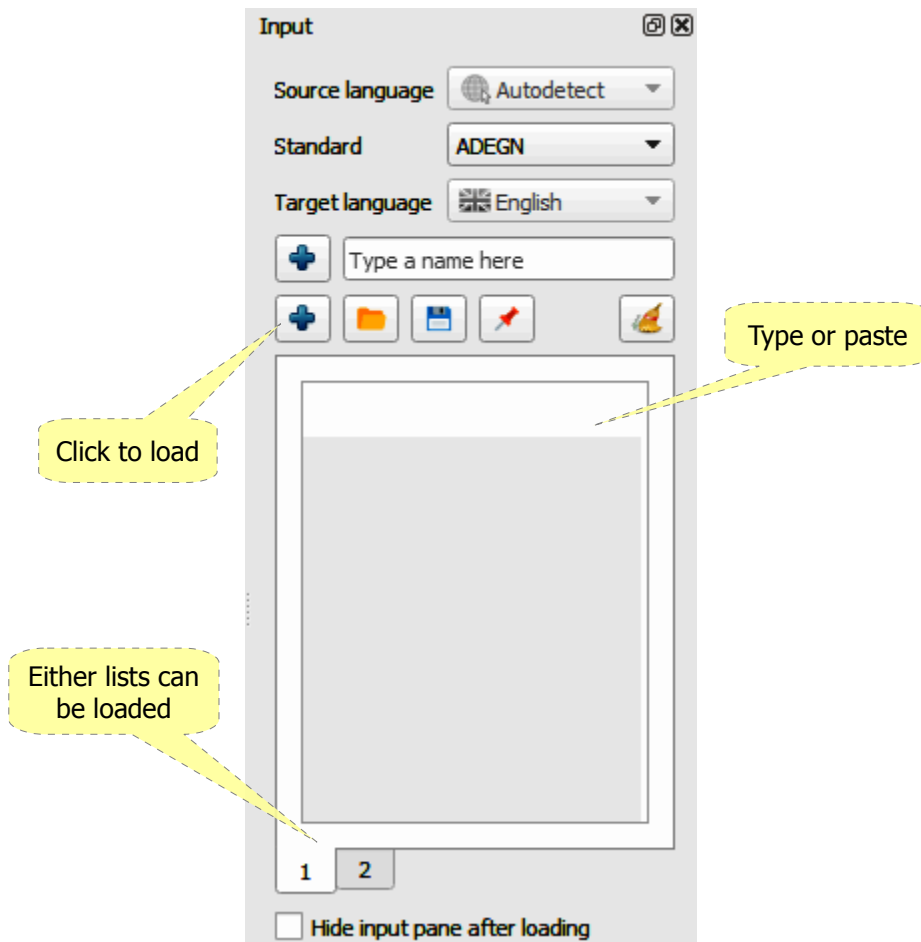


Deleting a single name

- Select the name from the sample ribbon.
- Press the (Delete) key from the keyboard.

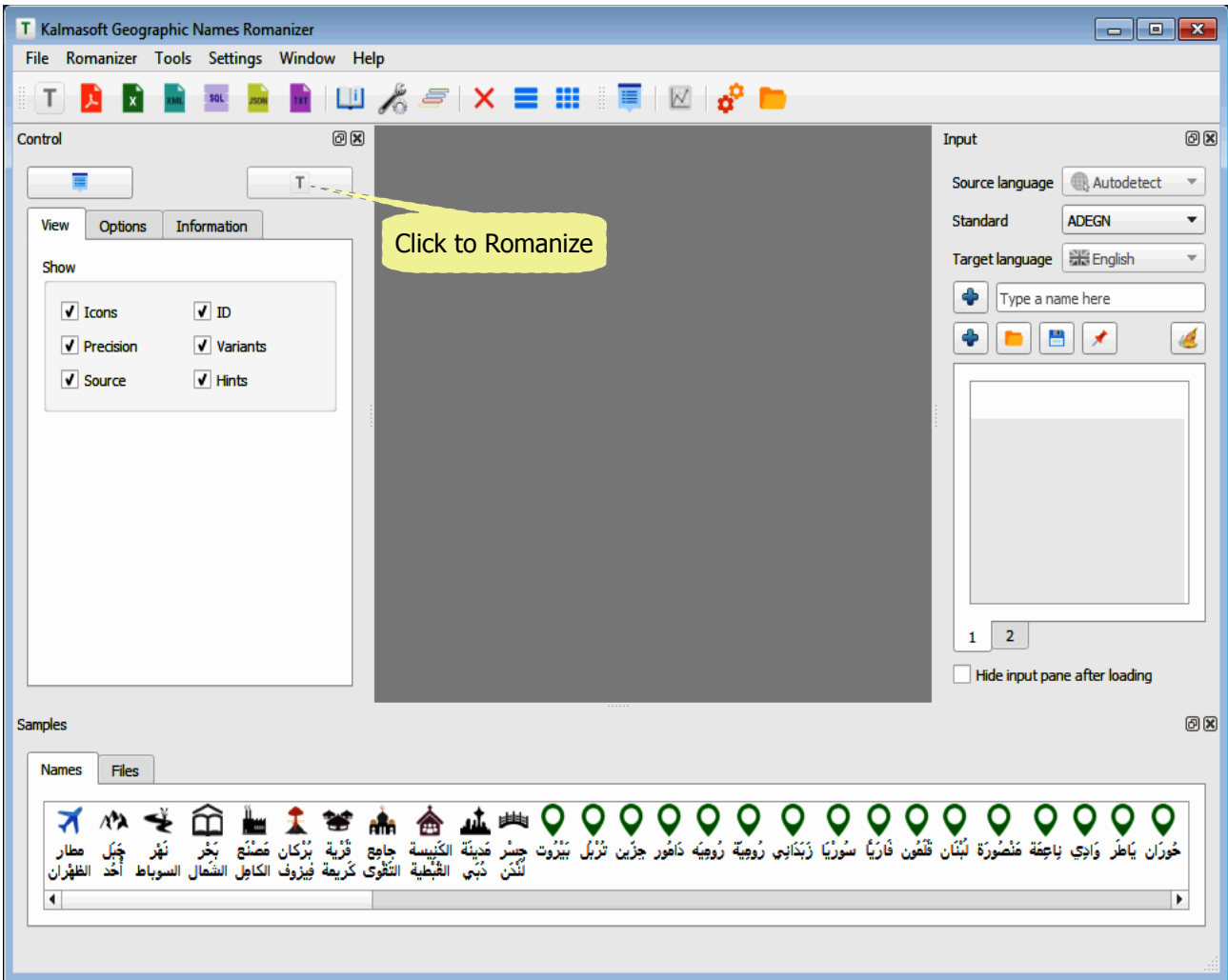
Romanizing a list of names

- Type or paste a list of names in the input area.
- Click the button (+) to load the names.



Names can be separated from each other in several ways:


- Each name is in a separate line, the delimiter in this case is (\n) mark i.e. the new line; this is the default delimiter.
- Adding any of the following characters (- , _ ; / \ space) or tab.

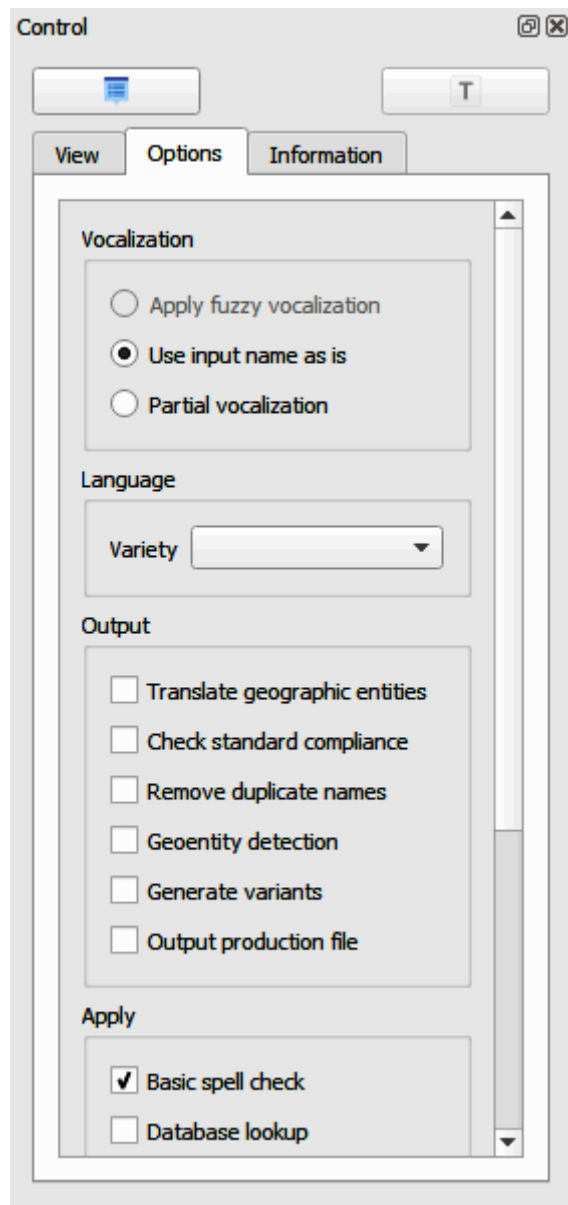


- Click the button (**T**) in the control pane to start Romanization.
- You may select the view type as you want from the same pane.

Adjusting system output

Adjusting Romanization

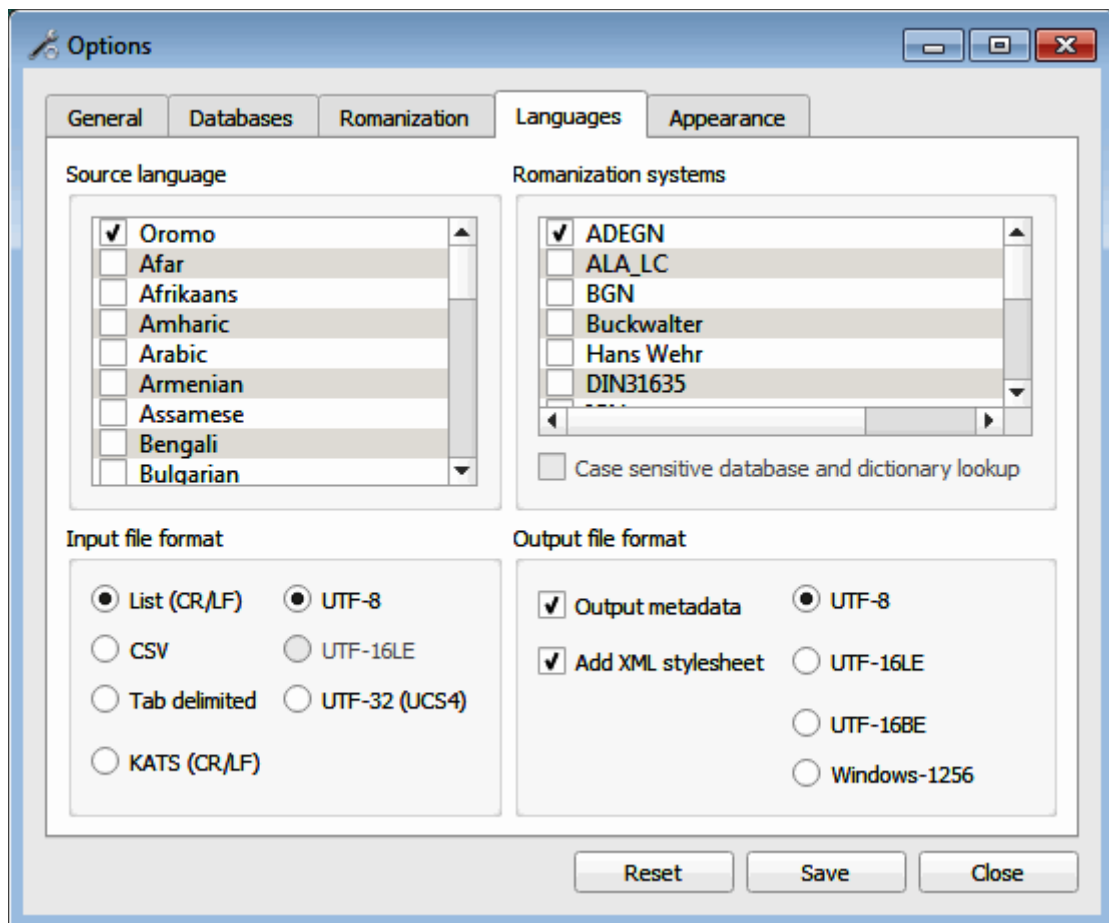
- Click the (Options) tab in the Control pane.
- Set as required, you may enter an ID prefix to be shown along with the serial IDs.
- You may save your settings as default by clicking the button () in the center.



System settings

Setting language options

- Open the Options screen, click on the Romanization tab.
- Select the language varieties as required.
- Click Save.

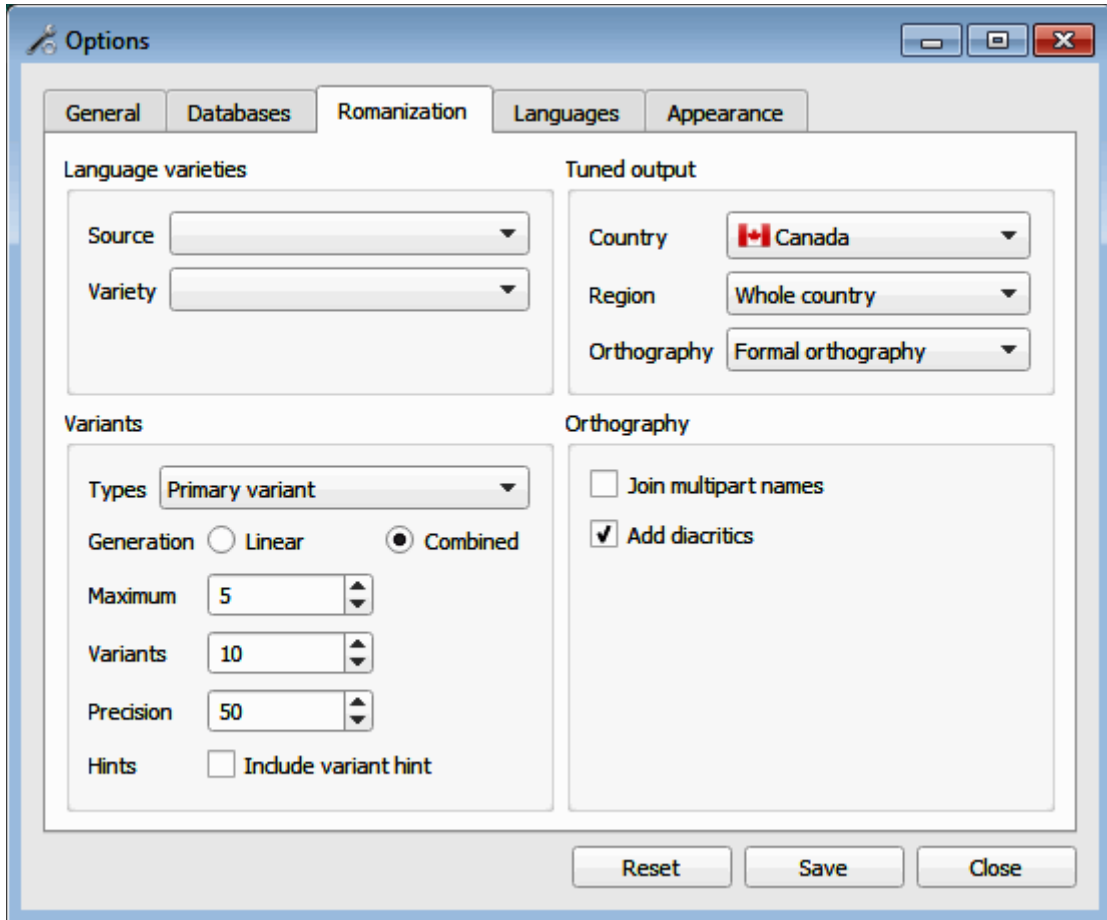


Exporting the extraction results

- Set both file format and encoding as needed.
- By default, exporting to XML will also generate a style sheet file for nicely laid-out contents on the browser, uncheck option (Add XML stylesheet) if you don't need it, the same applies to Metadata option.

Working with language varieties

The system supports some language varieties and local dialects in the output, add the dialects as required from the setting interface.





The screenshot shows the 'Options' dialog box with the 'Romanization' tab selected. The dialog is organized into four main sections:

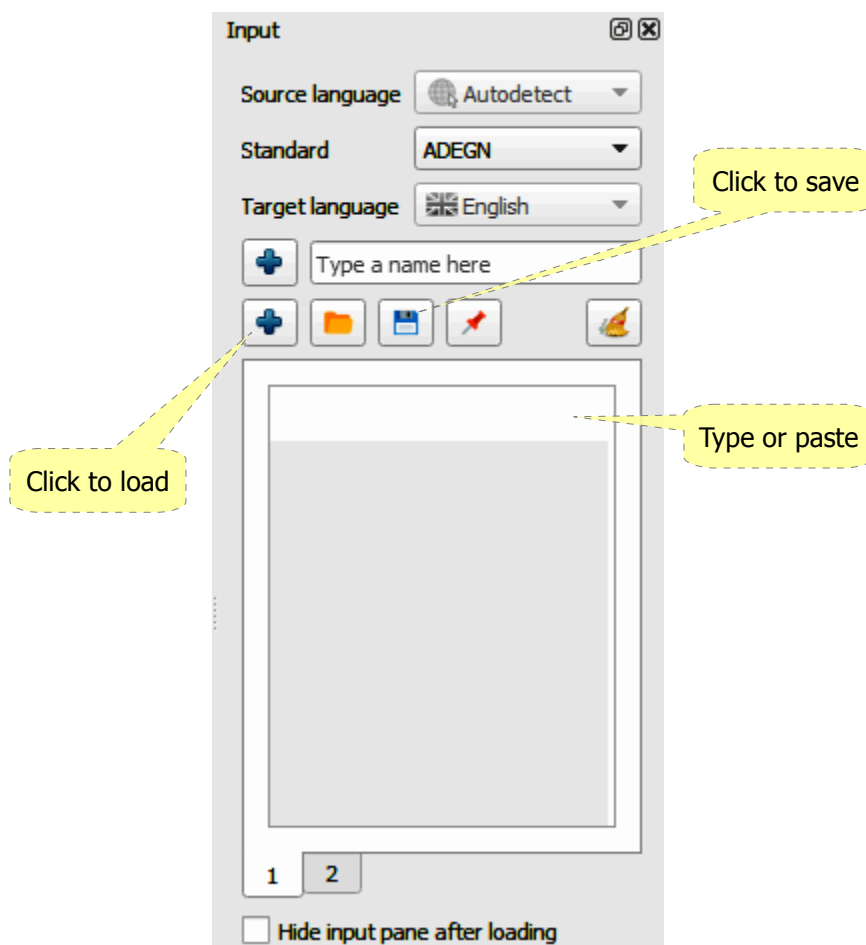
- Language varieties:** Contains two dropdown menus for 'Source' and 'Variety'.
- Tuned output:** Contains three dropdown menus: 'Country' (set to Canada), 'Region' (set to Whole country), and 'Orthography' (set to Formal orthography).
- Variants:** Contains a 'Types' dropdown (set to Primary variant), radio buttons for 'Generation' (Linear and Combined, with Combined selected), and three spinners for 'Maximum' (5), 'Variants' (10), and 'Precision' (50). There is also a checkbox for 'Hints' (Include variant hint) which is unchecked.
- Orthography:** Contains two checkboxes: 'Join multipart names' (unchecked) and 'Add diacritics' (checked).

At the bottom of the dialog are three buttons: 'Reset', 'Save', and 'Close'.


Working with files

Saving word list to file

- Paste a list of noun or roots to the space shown below.
- Click on button () to load the list of nouns.
- Once loaded click the button () to save the list to file.
- The file name will appear in the sample ribbon, under the “Files” tab.
- Double click the file name to load all saved nouns.



Loading files

- Click on button () to browse for the file.
- Double click the file name to open, the file name will be imported to the ribbon.
- Double click the file name in the ribbon to load the names saved.

Arabic related features

Arabic vocalization

Fuzzy vocalization

Fuzzy vocalization is used to vocalize bare unvocalized Arabic names, it adds diacritics to the names using heuristics and some statistical profiles.

| | |
|----------|--------------|
| القطرانه | al-Qaṭarānah |
|----------|--------------|

Manual vocalization

The system will romanize the input name as is with the exception of forcing the application of some necessary basic Arabic spelling properties such as taking into account the pronunciation of “Sun Letters” and “Tā’ Marbūṭa”.

| | |
|--------------------|---------------------|
| ولاية مُسْتَعَانِم | Wilāyat Mustaghānim |
|--------------------|---------------------|

Arabic partial vocalization

This feature allows auto-completion of the semi-vocalized or non-vocalized Arabic names, based on the Arabic orthography rules and is intended to be used with common names, the user may add one or two diacritics enough to disambiguate the name.

| | |
|------------------------|--------------------|
| مَدِينَةُ الْخُرْطُومِ | Madīnat al-Khurṭūm |
|------------------------|--------------------|

The impact of each of the three modes is detailed in the following examples, applying the (UNGEGN) romanization standard:

| Vocalization | Input | Output | Details |
|--------------|---------|-------------|-------------------------------------|
| Fuzzy | الخرطوم | al-Kharaṭūm | Two Fa'tħa and long "ū" added |
| | السودان | as-Sawdān | Two Fa'tħa and long "ū" added |
| | طرطوس | Ṭaraṭūs | Two Fa'tħa and long "ū" added |
| | بيروت | Bayrūt | One Fa'tħa and long "ū" added |
| Manual | الخرطوم | al-Khrṭwm | No change |
| | الخرطوم | al-Khurṭwm | Damma and Sukūn considered |
| | السودان | as-Swdān | No change |
| | السودان | as-Sawdān | Fa'tħa changed the Romanized output |
| | طرطوس | Ṭrṭws | No change |
| | طرطوس | Ṭarṭws | Fa'tħa and Sukūn considered |
| | بيروت | Byrwt | No change |
| | بيروت | Bayrwt | Fa'tħa changed the Romanized output |
| Partial | الخرطوم | al-Khurṭūm | Damma changed the Romanized output |
| | السودان | as-Sawdān | Diphthong applied because of Fa'tħa |
| | طرطوس | Ṭarṭūs | Long "ū" added |
| | بيروت | Bayrūt | Diphthong applied because of Fa'tħa |